

ΗΛΕΚΤΡΑ.

ὦ τάλαιν' ἐγὼ σέθεν,
Ὅρέστα, τῆς σῆς εἰ στερήσομαι ταφῆς.

1210

ΟΡΕΣΤΗΣ.

εὐφημα φώνει· πρὸς δίκης γὰρ οὐ στένεις.

ΗΛΕΚΤΡΑ.

πῶς τὸν θανόντ' ἀδελφὸν οὐ δίκη στένω;

ΟΡΕΣΤΗΣ.

οὐ σοι προσήκει τήνδε προσφωνεῖν φάτιν.

ΗΛΕΚΤΡΑ.

οὕτως ἄτιμός εἰμι τοῦ τεθνηκότος;

ΟΡΕΣΤΗΣ.

ἄτιμος οὐδενὸς σύ, τοῦτο δ' οὐχὶ σόν.

1215

ΗΛΕΚΤΡΑ.

εἶπερ γ' Ὅρέστου σῶμα βαστάζω τόδε.

ΟΡΕΣΤΗΣ.

ἀλλ' οὐκ Ὅρέστου, πλὴν λόγῳ γ' ἠσκημένον.

ΗΛΕΚΤΡΑ.

ποῦ δ' ἔστ' ἐκείνου τοῦ ταλαιπώρου τάφος;

ΟΡΕΣΤΗΣ.

οὐκ ἔστι· τοῦ γὰρ ζῶντος οὐκ ἔστιν τάφος.

ΗΛΕΚΤΡΑ.

πῶς εἶπας, ὦ παῖ;

ΟΡΕΣΤΗΣ.

ψεῦδος οὐδέν, ὦν λέγω.

1220

1210. Weil sie die Asche mit den vorgeschriebenen heiligen Gebräuchen beisetzen will, was den nächsten Verwandten zukam.

1211. εὐφημα φώνει (wie Ai. 591), wegen der üblen Vorbedeutung, die in der Erwähnung des Grabes liegt. Vgl. zu 59.

1212. Deutsch: wie sollte ich nicht mit Recht seufzen? OT. 976.

1213. τήνδε φάτιν Acc. des inneren Objekts: nicht ziemt es dir, diese Anrede (Benennung) zu gebrauchen, d. h. du darfst ihn nicht „θανόντα ἀδελφόν“ nennen. Elek-

tra versteht dagegen: du darfst ihn nicht Bruder nennen.

1215. τοῦτο, der Aschenkrug. — οὐχὶ σόν, Schol. οὐ σοὶ προσήκον es geht dich nichts an.

1216. ἐμόν ἐστιν, εἶπερ . .

1217. ἀσκέω künstlich gestalten, 452. — λόγῳ ἠσκημένον: es ist nicht wirklich Orests Leib, sondern nur durch listiges Wort künstlich (trügllich) dazu gemacht.

1220. ὦ παῖ: die plötzliche erschütternde Freude macht ihr den Fremden rasch zum Vertrauten. So redet Philoktet den ihm noch